



## Pflege und Religion - Schwerpunkt ISLAM -

الرعاية والدين

-موضوع الإسلام-



Arbeitskreis  
„Interkulturelle Pflege“  
Friedrichshafen

العمل فريق  
“الثقافات بين الرعاية”  
فريدريش شافن



Pflege und Religion  
- Schwerpunkt ISLAM -

الرعاية والدين  
-موضوع الإسلام-

Arbeitskreis  
„Interkulturelle Pflege“  
Friedrichshafen

العمل فريق  
“الثقافات بين الرعاية”  
فريدريش شافن



# Broschüre Pflege und Religion - Schwerpunkt Islam –

دليل

الرعاية والدين

–موضوع الإسلام–

Immer mehr Erwerbstätige und ihre Angehörigen aus dem islamischen Kulturkreis kommen ins Rentenalter. Entgegen der ursprünglichen Absicht vieler, in Deutschland nur zu arbeiten und dann im Rentenalter wieder in die Heimat zurückzukehren, fühlen sie sich inzwischen fremd in ihrer alten Heimat und beschließen, ihren Lebensabend in Deutschland in der Nähe ihrer Kinder zu verbringen. Die größte Zahl von ihnen ist berufstätig, sie leben oft nicht mehr am selben Ort wie ihre Eltern; deshalb ist es meistens nicht mehr möglich, gemeinsam unter einem Dach zu leben, bzw. die Eltern im Krankheitsfall zu versorgen. Deshalb drängt sich mehr und mehr die Frage auf, wie diese älteren Menschen dann im Krankheits- und Pflegefall in den Pflegeeinrichtungen betreut werden könnten und welche räumlichen wie auch personellen Voraussetzungen dafür gegeben sein sollten.

إنّ عدد العمال وأسرههم من أصول إسلامية الذين يبلغون سنّ التقاعد في تزايد مستمر. وبخلاف رغبة العديد من الأشخاص في القديم في العمل في ألمانيا فقط، ثم العودة إلى الوطن عند الوصول إلى سنّ التقاعد، أصبح هؤلاء يشعرون في هذه الأثناء بالغرابة في وطنهم القديم ويقرّرون قضاء خريف العمر في ألمانيا بجوار أبنائهم. ولأنّ الأغلبية العظمى يزاولون عملاً، ولا يعيشون في الغالب في نفس المكان الذي يعيش فيه آبائهم، فلا يتسنى لهم في أغلبية الأحيان العيش تحت سقف واحد أو رعاية الوالدين في حالة إصابتهم بمرض. لذلك يصبح السؤال عن كيفية الاعتناء بهؤلاء المسنّين في حالة المرض أو إذا كانوا في حاجة للرعاية في مؤسسات الرعاية، وعن الشروط التي ينبغي توافرها في المكان وفي الموظفين، أكثر إلحاحاً.

Um die Fachkräfte für diese Frage zu sensibilisieren, lud das Diakonische Institut für Soziale Berufe, Berufsfachschule für Altenpflege in Friedrichshafen im Jahr 2013 das Netzwerk „Zum Kennenlernen ist man nie zu alt“, welches sich aus Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Deutschen Roten Kreuzes, Ortsverein Friedrichshafen, der Stadt Friedrichshafen und Vertreterinnen/Vertretern des türkisch-islamischen Kulturkreises zusammensetzt, zu einem Heimleiter- und Pflegedienstleitertreffen ein, um gemeinsam diese Versorgungssituation zu diskutieren. Während der sehr intensiven und fruchtbaren Debatte kristallisierte sich der Wunsch der Teilnehmer heraus, eine Arbeitsgruppe aus Vertretern aller Gruppen zu bilden, um Lösungsansätze zu erarbeiten. Diese Arbeitsgruppe besteht seither aus Mitarbeiterinnen/Mitarbeitern des Diakonischen Instituts für Soziale Berufe, Vertreterinnen/Vertretern der BruderhausDiakonie, der Evangelischen Heimstiftung, der Stadt Friedrichshafen (alle aus Friedrichshafen), der Liebenauer Altenhilfe, sowie Vertreterinnen/Vertretern des Rates der Nationen und Kulturen, des Friedrichshafener Integrations- und Bildungsvereins und des türkischen Arbeitnehmervereins.

ولتحسيس المتخصصين بهذه القضية استدعت المؤسسة الدياكونية للمهن الاجتماعية، وهي مؤسسة التدريب المهني لرعاية المسنين في فيريدريشسهافن، عام 2013 شبكة، لم تكبر على التعارف بعد“ المكوّنة من مساعدات ومساعدتي الهلال الأحمر الألماني وجمعية فيريدريشسهافن المحلية ومدينة فيريدريشسهافن وممثلات/ممثلي الجالية الإسلامية التركية، لحضور ملتقى مدراء دور الرعاية ومقدمي خدمة الرعاية، لمناقشة حالة الرعاية هذه. وخلال النقاشات العميقة والمثمرة تبلورت رغبة المشاركين في تكوين فريق عمل مكوّن من ممثلي جميع الفرق لدراسة مشاريع حلول. تكوّن فريق العمل منذ ذلك الحين من مساعدات/مساعدتي المؤسسة الدياكونية للمهن الاجتماعية وممثلات/ممثلي دياكونية برودارهاوس ومؤسسة هايمشيتفتونغ الإنجيلية ومدينة فيريدريشسهافن (كلهم من فيريدريشسهافن) ومؤسسة لينناو لإسعاف العجزة، وكذلك ممثلات/ممثلي مجلس الأمم والثقافات التابع لجمعية فيريدريشسهافن للإدماج والتكوين وجمعية العمال التركية.

Anhand der „Aktivitäten und existenziellen Erfahrungen des Lebens“ (konzeptionelles Modell der Pflege von Monika Krohwinkel) wurden die einzelnen für die Versorgung wichtigen Bereiche durchgearbeitet und es entstand dadurch die vorliegende Broschüre wie auch eine Checkliste mit den

zu beachtenden Punkten, welche dem Pflegepersonal der verschiedenen Pflegeeinrichtungen zur Verfügung gestellt werden soll.

اعتمادا على كتاب « أنشطة وتجارب الحياة الوجودية » (نموذج الرعاية المنهجي لمونيكا كروفينكل) تمت دراسة كل المجالات ذات أهمية في الرعاية، وكان ثمرتها هذا الدليل وكذلك قائمة مراجعة بكل النقاط التي ينبغي احترامها والتي ينبغي أن توضع رهن إشارة هيئة التمريض في مختلف مؤسسات الرعاية.

Die Broschüre soll als Hilfestellung dazu dienen, die Bedürfnisse einer religiösen Person in ihren kulturellen und religiösen Erfordernissen in der individuell erstellten Anamnese noch besser erfassen zu können.

يساعد الكتيب على التمكن من إدراج احتياجات شخص متدين والمرتبطة بمتطلباته الثقافية والدينية في السيرة المرضية الخاصة به بشكل أفضل.

Folgende Punkte wurden erarbeitet:

تمت معالجة النقاط التالية:

# 1. KOMMUNIKATION

## verbal und nonverbal

### Berührung („Nähe und Distanz“)

#### 1. التواصل

(“الشفهي وغير الشفهي - الملامسة (،،القرب والبعد

Die Begegnung unter Menschen und die verbale (sprachliche) Begrüßung sollte immer mit einem freundlichen Lächeln verbunden sein. Der Handschlag, also die Hand zur Begrüßung geben und auch die Initialberührung ist unter gleichgeschlechtlichen Personen immer erlaubt. Zu beachten ist, dass ein älterer, religiöser Mann nicht per Handschlag begrüßt werden soll, ebenso ist die körperliche Berührung zwischen den verschiedenen Geschlechtern nicht erlaubt. Die therapeutische Berührung dagegen ist kein Problem.

ينبغي أن يقترن اللقاء بين الأشخاص والتحية الشفهية (اللغوية) دوماً بابتسامة لطيفة. يُسمح دوماً بالمصافحة، أي مدّ اليد للتحية، وكذلك باللامسة الأولية بين الأشخاص من نفس الجنس. تشير إلى أنه لا يجوز مصافحة شخص مُسن متدين، كما أنه لا يُسمح باللامسة الجسدية بين شخصين من جنسين مختلفين. أمّا اللمس من أجل العلاج فلا مانع منه.

Sind sprachliche Barrieren vorhanden, können Piktogramme, Bildkärtchen, etc. sinnvoll sein. Zudem stellen sich die Angehörigen in der Regel sehr gerne als Ansprechpartner z.B. für Aufnahmegespräche und/oder den pflegerischen Alltag zur Verfügung.

في حالة وجود حواجز لغوية، فسيكون من المجدي استخدام رسوم أو بطائق مصوّرة، إلى غير ذلك. بالإضافة إلى ذلك، لا يتوانى أفراد الأسرة عادة عن الحضور، كفي المقابلة الأولية و/أو في أيام الرعاية الاعتيادية مثلاً لتقديم المشورة.



## 2. SICH BEWEGEN und FÜR EINE SICHERE UMGEBUNG SORGEN

### 2. الحركة

و

### الحرص على توفير محيط آمن

Umlagern im Bett, aus dem Bett heraustransferieren und wieder ins Bett bringen, oder eine gangunsichere Person begleiten, wird als therapeutische Berührung gewertet und ist somit erlaubt. Ist eine gleichgeschlechtliche Versorgung/Begleitung möglich, ist diese vorzuziehen.

تغيير وضعية المريض في الفراش ونقله من الفراش وإعادته إلى الفراش أو مرافقة شخص غير قادر على المشي تدخل في إطار الملامسة العلاجية وهي بالتالي جائزة. وإذا كان بالإمكان توفير رعاية/مرافقة من شخص من نفس الجنس، فينبغي تفضيل ذلك.

## 3. VITALE FUNKTIONEN DES LEBENS AUFRECHTERHALTEN

### 3. المحافظة على وظائف الحياة الحيوية

Medikamente, welche das Leben verkürzen, sind nicht erlaubt. Bezüglich Schmerzmittel, welche Morphin enthalten und bei stärksten Schmerzen, zum Beispiel bei Tumorleiden im Endstadium gegeben werden und als mögliche Nebenwirkung gegebenenfalls das Leben verkürzen können, sollte folgendes beachtet werden:

تُمنع الأدوية التي تُقصر العمر. أمّا بالنسبة لمسكنات الألم التي تحتوي على المورفين والتي تُعطى في حالة الآلام الشديدة، كنتلك الناتجة عن الإصابة بأورام في المرحلة النهائية والتي قد يكون من آثارها الجانبية تقصير العمر، فينبغي احترام ما يلي:

- bindend sind Arztanordnungen und der Wille des Betroffenen bzw. des gesetzlichen Vertreters, deshalb ....
- sollte dies mit der betroffenen Person, dem gesetzlichen Vertreter, dem Arzt und den Angehörigen besprochen werden, im Zwiespalt soll der Imam zu einer „ethischen Fallbesprechung“ hinzu gezogen werden .....
- dabei muss der Arzt zuvor detailliert die Wirkungen, Wechselwirkungen und die Nebenwirkungen erläutern.

• من الضروري الالتزام بتعليمات الطبيب ورغبة الشخص المعني والممثل القانوني، لذلك ....

- إذا تعين مناقشة ذلك مع الشخص المعني والممثل القانوني والطبيب والأقارب، فينبغي في المقابل إشراك الإمام ،في مناقشة حالة أخلاقية "...
- في هذه الحالة ينبغي على الطبيب في البدء أن يوضح آثار وتفاعلات وآثار الدواء الجانبية بالتفصيل.

Medikamente und medizinische Produkte, welche Schweinebestandteile enthalten, dürfen nicht verabreicht werden (zum Beispiel Insulin S, Schweineherzklappen); Ausnahme: es gibt dazu keine Alternative; dann muss aber der Betroffene beziehungsweise der gesetzliche Vertreter einverstanden sein. Medikamente mit Alkohol dürfen nur dann verabreicht werden, wenn es dazu keine Alternative gibt. Blut- und Organspende beziehungsweise der Empfang von Blut und Organen sind im Islam erlaubt.

لا يجوز إعطاء الأدوية والمنتجات الطبية التي تحتوي على مشتقات الخنزير (كالأنسولين القابل للذوبان وصمامات قلب الخنزير)، إلا إذا لم يوجد بديل عنها، في هذه الحالة يُشترط موافقة الشخص المعني أو الممثل القانوني. كما لا ينبغي إعطاء الأدوية التي تتوفر على الكحول، إلا إذا لم يوجد بديل عنها. يجوز التبرع بالدم والأعضاء، أو تلقي الدم وزرع الأعضاء في الإسلام.

## 4. SICH ALS MANN ODER FRAU FÜHLEN und SICH PFLEGEN UND SICH KLEIDEN

### 4. الشعور بالأنوثة أو الرجولة

و

### العناية بالنفس وارتداء الملابس

Das Prinzip der „aktivierenden Pflege“ ist bekannt und wird nicht nur toleriert, sondern dies ist eine Selbstverständlichkeit.

Eine Waschung sollte nicht unter/mit fließendem Wasser erfolgen, da dies Wasserverschwendung ist. Die Waschung sollte im Pflegefall, wenn es geht, gleichgeschlechtlich durchgeführt werden. Im Notfall muss von der betroffenen Person die gegengeschlechtliche Pflege akzeptiert werden. Dabei ist es ein „kleineres Problem“, wenn eine weibliche Pflegekraft einen Mann wäscht, das „größere Problem“ ist die Waschung einer Patientin/Bewohnerin durch eine männliche Pflegekraft.

مبدأ „الرعاية المُنَشَّطَة“ شيء معروف وهو لا يسمح به فقط، بل هو أمر بديهي. لا ينبغي أن يتم الاستحمام تحت/بالماء الجاري، إذ يعتبر ذلك تبذيرا للماء. ينبغي أن يتم الاستحمام في حالة الرعاية من طرف شخص من نفس الجنس، إذا أمكن ذلك. وفي حالة الضرورة، ينبغي أن يقبل الشخص المعني تلقّي الرعاية من شخص من الجنس الآخر. في هذه الحالة، إذا تولت ممرضة تحميم رجل فهذا يشكل „مشكلا بسيطا“، „المشكل الكبير“ يكمن في أن يقوم ممرض ذكر بتحميم مريضة/مقيمة.

Die gleiche Regelung gilt auch für das Haare kämmen, waschen, färben, tönen, und/oder schneiden, sowie auch für die Nagelpflege bzw. das Nägel schneiden. Nagellack darf verwendet werden, muss aber vor der rituellen Waschung entfernt werden, da sonst nicht alles vom Wasser benetzt werden kann. Pflegeprodukte, Deodorants, Parfüms, Makeups, etc. dürfen verwendet werden, sollten aber keinen Alkohol enthalten.

الأمر ذاته ينسحب على تصفيف الشعر وغسله وصباغته وتلوينه و/أو قصه، وكذلك على العناية بالأظافر أو قص الأظافر. يجوز استخدام صباغة الأظافر، ولكن ينبغي إزالتها قبل الوضوء، لكي يَغْمُر الماء كل الأعضاء. يجوز استخدام منتجات العناية ومزيلات العرق والعمطور والماكياج، إلى غير ذلك، غير أنه ينبغي أن تكون خالية من الكحول.

Männer dürfen einen Bart tragen oder sich rasieren, dahingehend gibt es keine Vorschriften. Was die Bart- beziehungsweise die (Ganz-)Körperrasur anbelangt, ist folgendes zu bemerken. Die Rasur ist nur gleichgeschlechtlich erlaubt, kann/darf aber auch von gleichgeschlechtlichen Nicht-Moslems durchgeführt werden.

يجوز للرجل أن يُطلق اللحية أو أن يحلق، في هذا الصدد لا توجد أي تعليمات. بالنسبة لحلق اللحية أو حلق شعر الجسم (بأكمله)، فينبغي مراعاة ما يلي. لا يجوز حلق الشعر إلا من طرف شخص من نفس الجنس، كما يمكن/يجوز حلق الشعر من طرف شخص غير مسلم من نفس الجنس.

Neben der Körperpflege gibt es auch die rituellen Waschungen. Dieses Thema wird im Abschnitt „Mit existentiellen Erfahrungen des Lebens umgehen“ behandelt.

بالإضافة إلى العناية بالجسم، هناك أيضا الوضوء. وسيتم تناول هذا الموضوع في فصل „التعامل مع خبرات الحياة الوجودية“.

Das An- und Auskleiden einer pflegebedürftigen Person sollte, wenn möglich, durch gleichgeschlechtliches Personal erfolgen.

ينبغي تغيير ملابس شخص في حاجة للرعاية من طرف شخص من نفس الجنس، إذا أمكن.

## 5. ESSEN UND TRINKEN

### 5. الأكل والشرب

Im Prinzip sind alle Speisen, so auch vegetarische Kost oder das Verspeisen von Fischen und Tintenfischen erlaubt. Allerdings muss beim Fleisch darauf

geachtet werden, dass es „koscher“ ist, also ausgeblutet sein muss. Schweinefleisch ist nicht erlaubt und auch Hummer, Scampi und Krabben sind tabu. Auch darf alles getrunken werden, außer Alkohol!

مبدئيًا يجوز تناول كلِّ المأكولات، بما فيها الطعام النباتي أو أكل السمك والحبار. وبالتسبة للّحوم على عكس ذلك، فينبغي الانتباه إلى أن تكون «حلالاً»، أي ينبغي أن تكون مذبوحة. أما لحم الخنزير فهو محرّم، ويعتبر سرطان البحر والروبيان والكابوريا من التابوهات. كذلك يجوز شرب جميع المشروبات إلاّ الكحول!

In der Fastenzeit (Ramadan) darf nur in der Zeit von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang gegessen und getrunken werden, außerhalb des Ramadans gibt es keine Einschränkungen.

في فترة الصيام (رمضان)، لا يجوز تناول الطعام أو الشرب إلاّ في الفترة بين غروب الشمس وشروق الشمس. عدا رمضان لا توجد أي قيود.

Befreit von dieser Vorschrift sind alte und kranke Menschen (beispielsweise Diabetiker). Deshalb darf auch Sondenkost tagsüber verabreicht werden.

يُعفى من هذه الأحكام الأشخاص المسنون والمرضى (كالمصابين بمرض السكري مثلاً). لذلك يجوز إدخال أنبوب التغذية خلال النهار.

Wenn eine pflegebedürftige Person in der Pflegeeinrichtung trotzdem die Fastenregel einhalten will, muss sie folgendes bedenken: sollte das Essen während des Ramadans nachts von der Einrichtung serviert werden müssen, wird dieser nicht durch die Pflegeversicherung abgedeckte Mehraufwand der betroffenen Person zusätzlich in Rechnung gestellt.

إذا رغب شخص محتاج للرعاية في مؤسسة الرعاية بالالتزام بقواعد الصوم، فينبغي التفكير في الأمور التالية: إذا تعين على المركز تقديم الطعام في رمضان ليلاً، فيتم إضافة هذه التكاليف الإضافية الخاصة بالشخص المعني التي لا يُغطّيها تأمين الرعاية التمريضية إلى الحساب.

## 6. AUSSCHIEDEN

### 6. قضاء الحاجة

Für den Toilettengang, das Unterschieben eines Nachttopfes bzw. dem Anlegen einer Urinflasche/eines Urinschiffchens bei einer Frau oder einem Mann gelten die gleichen Regeln wie beim Thema Waschung oder Rasur. Ebenso wird beim Legen/Wechseln eines Blasendauerkatheters, beim Anlegen einer geschlossenen Vorlage („Windel“) oder beim Reinigen nach der Ausscheidung im Bett verfahren.

تسري على دخول الحمام، ووضع وعاء الغرفة أو الموبولة/صحن التبول للمرأة أو الرجل نفس القواعد المشار إليها في موضوع الغسل أو الحلاقة. نفس الشيء بالنسبة لوضع/تغيير القنطار أو عند وضع قالب مقبول („حفاظات“) أو التنظيف بعد قضاء الحاجة في السرير.

Für das Abwischen der groben Verunreinigungen wird Toilettenpapier verwendet, danach erfolgt die Waschung, danach das Abtrocknen mit Toilettenpapier. Kann dies von der betroffenen Person selbst durchgeführt werden, soll sie dieses mit der linken Hand durchführen, da dies die „unreine“ Hand ist. Mit welcher Hand die Pflegekraft der betroffenen Person den Intim-/Analbereich reinigt, ist egal, da es dahingehend keine Vorschriften gibt.

لإزالة النجاسة الكبيرة، يستخدم ورق المراض، ثم يتم بعد ذلك الغسل، ثم التشفيف بورق المراض. إذا كان بإمكان الشخص المعني أن يقوم بذلك بنفسه، فينبغي عليه استخدام اليد اليسرى، لأنها اليد „النجسة“. بأي يد يتعين على ممرض الشخص المعني تنظيف منطقة الأعضاء التناسلية/منطقة الشرج، هو أمر سيان، إذ لا توجد أحكام بشأنه.

Für die Händewaschung danach gibt es keine besonderen Vorschriften.

لا توجد أي أحكام خاصة فيما يتعلق بتنظيف اليدين بعد ذلك.

## 7. SICH BESCHÄFTIGEN und RUHEN UND SCHLAFEN

### 7. قضاء الوقت

و

### الراحة والنوم

Bezüglich dessen, was im Krankenzimmer zu finden sein sollte, gibt es keine Vorschriften. Die Betroffenen sollen alles, was sie mögen, im Zimmer um sich haben. Für Menschen aus dem türkischen oder arabischen Raum sollte die Möglichkeit bestehen, auch türkische oder arabische Fernsehsender zu empfangen.

لا توجد أحكام بشأن ما ينبغي توفره في غرفة المريض. ولكن ينبغي أن يجد الأشخاص المعنيون كل ما يرغبون به في الغرفة. بالنسبة للأتراك أو العرب، ينبغي توفير إمكانية النقاط القنوات التركية والعربية أيضا.

Spezielle Einschlafrituale gibt es keine, allerdings ist das Schlafen ohne Kleidung für eine streng religiöse, muslimische Person nicht erlaubt.

لا توجد طقوس خاصة بالنوم، إلا أنه لا يجوز النوم بدون ملابس بالنسبة لمسلم متشدد.

## 8. MIT EXISTENTIELLEN ERFAHRUNGEN DES LEBENS UMGEHEN

Gottesdienst, Gebete und Rituale:

### 8. التعامل مع خبرات الحياة الوجودية

العبادة والصلوات والشعائر الدينية:

Bei Bedarf kann/sollte der Imam über die regionale Moschee angefordert werden, dann kommt er auch in die Pflegeeinrichtung, dabei gibt es aber für das Pflegepersonal nichts Besonderes zu beachten. Die Begleitung in den

Gottesdienst erfolgt in der Regel durch Angehörige, Bekannte, Freunde und auch durch den Imam.

عند الحاجة يمكن استدعاء إمام المسجد المحلي، فيأتي أيضا إلى مؤسسة الرعاية، وفي هذه الحالة لا يتعين على فريق التمريض اتخاذ أي إجراءات خاصة. ترافق العائلة عادة المعارف والأصدقاء والإمام أيضا المريض لأداء الصلاة.

Es gibt im Islam fünf, nach dem Mondkalender bestimmte Gebetszeiten, welche eingehalten werden sollen. Es sind dies das Frühgebet (nach Sonnenaufgang), das Mittagsgebet (kurz nach dem Sonnenhöchststand), das Nachmittagsgebet, das Abendgebet und vor dem Schlaf das den Tag beschließende Nachtgebet.

توجد في الإسلام خمس صلوات، محددة حسب التقويم القمري، وينبغي الالتزام بها. وهي الصبح (بعد شروق الشمس) والظهر (بعد أن تبلغ الشمس ذروتها بفترة قصيرة) والعصر والمغرب والعشاء، وهي الصلاة التي يُختم بها اليوم قبل النوم.

Die betende Person befindet sich zum Gebet auf dem Gebetsteppich, die Gebetsrichtung weist dabei immer Richtung Mekka. Rollstuhlfahrer können aber auch sitzend ihre Gebete verrichten.

يقف المصلي عند الصلاة فوق السجادة، ويشير اتجاه الصلاة دوما نحو مكة. الأشخاص الذين يتحركون على كرسي متحرك بإمكانهم الصلاة جلوسا.

Für die Gültigkeit des Gebets muss zuvor eine rituelle Waschung vorgenommen werden. Drei Arten der rituellen Waschung gibt es, es ist die „allgemeine Waschung“ (Wudu´), die „Ganzkörperwaschung“ (Ghusl) und eine „Ersatzwaschung für den Fall, dass die normale Waschung mit Wasser nicht durchgeführt werden kann“ (Tayammum).

Der Ablauf dieser Waschungen findet sich am Ende dieses Abschnitts.

لثُقبل الصلاة، ينبغي الوضوء في البدء. حيث توجد ثلاثة أنواع من الوضوء، وهي «الغسل العام» (الوضوء) و«غسل البدن بأكمله» (الغُسل) و«غسل بديل في حالة تعذر الغسل بالماء» (التيمم). سيتم تناول مراحل أنواع الوضوء هذه في نهاية هذه الفقرة.



## Räumlichkeiten:

### المرافق:

Für Muslime sollte, da bildliche Darstellungen im Islam nicht gestattet sind, ein eigener Gebetsraum zur Verfügung stehen. Alternativ kann, wenn kein Gebetsraum zur Verfügung steht, in einem abgetrennten, etwa 1 x 2 Meter großen Bereich des Patienten-/Bewohnerzimmers auf einem ausgerollten Gebetsteppich gebetet werden.

ينبغي توفير غرفة خاصة للمسلمين من أجل الصلاة، لأن الصور غير جائزة في الإسلام. وإذا لم تتوفر غرفة للصلاة، فيمكن بدلاً من ذلك الصلاة على سجادة صلاة منبسطة في مكان منفصل مساحته 1 x 2 متر في غرفة المريض/المقيم.

## Sterbebegleitung - Tod einer betroffenen Person:

### الرعاية في مرحلة الاحتضار - وفاة شخص معني:

Um der Einrichtung die Versorgung einer verstorbenen Person zu erleichtern, sollten schon bei der Aufnahme in die Pflegeeinrichtung folgende Punkte mitgeteilt und ins Stammbblatt der Einrichtungsdokumentation eingefügt werden:

ليسهل على مؤسسة الرعاية رعاية شخص متوفى، ينبغي تزويدها عند إيوائه في مؤسسة الرعاية بالمعلومات التالية لتدرجها في ورقة البيانات الرئيسية الخاصة بوثائق المركز:

- Wer soll im Todesfall eingeschaltet bzw. hinzugezogen werden (Angehörige, Betreuer, Moschee, weitere Personen)?
- „Sind Sie Mitglied in einer türkischen Organisation“ und haben Sie in den „Sterbefond“ einbezahlt?

• من الذي يتعين إخباره أو إشراكه عند الوفاة (أفراد العائلة أو الكفيل أو المسجد أو أشخاص آخرون)؟

• „هل أنت عضو في منظمة تركية ومنخرط في „صندوق الوفاة“؟“

Für die Sterbebegleitung sind keine besonderen Rituale einzuhalten. Angehörige bzw. der Imam können aber beispielsweise Koranverse vorlesen. Da bei der Sterbebegleitung viele Personen (Familie, Freunde, Bekannte, Imam) vorbeikommen werden, um sich verabschieden und um sich ggf. gegenseitig verzeihen zu können, wäre es von Einrichtungsseite her günstig, wenn diese sich in einem zusätzlichen Raum (in der Nähe des Bewohnerzimmers) versammeln könnten.

بالنسبة للرعاية في مرحلة الاحتضار، لا ينبغي الالتزام بأيّة طقوس خاصة. بإمكان أفراد العائلة أو الإمام تلاوة آيات قرآنية مثلاً. ولأنّ العديد من الأشخاص (العائلة والأصدقاء والمعارف والإمام) في حالة الرعاية في مرحلة الاحتضار قد يزورون المُحتضِر لوداعه وليتغافروا بعضهم مع بعض، سيكون الأمر أقلّ تكلفة بالنسبة لمركز الرعاية، إذا تمكّن هؤلاء من التجمع في غرفة إضافية (بالقرب من غرفة المقيم).

Dasselbe gilt auch dann, wenn eine Person verstorben ist; auch hier werden viele Personen (Familie, Freunde, Bekannte) vorbeikommen, um sich zu verabschieden.

نفس الأمر إذا توفى شخص، فإن العديد من الأشخاص (العائلة والأصدقاء والمعارف) يأتون لوداعه.

Um die Versorgung einer verstorbenen Person sicherzustellen, wie und durch wen zum Beispiel die verstorbene Person gewaschen werden soll oder welche Gebete/Rituale dabei einzuhalten sind, muss über die Angehörigen/Betreuer geklärt werden. Ist das nicht möglich, muss ggf. die Moschee kontaktiert werden. Das gleiche gilt für eine mögliche Aufbahrung. Zudem sollen die Angehörigen einer verstorbenen Person dahingehend beraten werden, dass auch die Moschee die Versorgung einer verstorbenen Person organisieren kann. Sind keine Angehörigen vorhanden, sollte herausgefunden werden, ob der Verstorbene zum Beispiel Mitglied in einer türkischen Organisation war und in einen „Sterbefond“ einbezahlt hat. Sind keinerlei Informationen vorhanden, soll die Moschee der Region kontaktiert werden, so dass diese das Weitere organisiert.

لضمان رعاية شخص متوفى، ينبغي أن يُوضّح أفراد العائلة/الكفيل مثلاً كيف ينبغي تغسيل المتوفى ومن ينبغي غسله أو ما هي الصلوات/الشعائر التي ينبغي الالتزام بها. وإذا لم يكن ذلك

ممكنا، فينبغي الاتصال بالمسجد، إذا اقتضى الأمر. ونفس الأمر يسري على وضع النعش. بالإضافة إلى ذلك، ينبغي تقديم المشورة لأفراد عائلة المتوفى بأن يشارك المسجد أيضا في تنظيم رعاية الشخص المتوفى. وإذا لم يكن للمتوفى عائلة فينبغي معرفة مثلا ما إذا كان المتوفى عضوا في منظمة تركية ومنخرطا في "صندوق الوفاة". وإذا لم تتوفر أي معلومات، فينبغي الاتصال بمسجد المنطقة لينظم باقي الإجراءات.

## 9. SOZIALE BEREICHE DES LEBENS SICHERN

### 9. تأمين مجالات الحياة الاجتماعية

Im Krankheitsprozess entscheidet die betroffene Person selbst. Wenn sie dies nicht mehr kann, sind die Angehörigen bzw. der Betreuer Ansprechpartner; ist niemand vorhanden, kann auch die Moschee eingeschaltet werden.

Die Einrichtung muss sich auf viele Besucher einstellen, denn es werden viele Personen (Familie, Freunde, Bekannte) vorbeikommen, um ihrer religiösen Pflicht, Kranke zu besuchen, nachzukommen.

في مراحل المرض يقرر الشخص المعني نفسه. وإذا لم يكن باستطاعته ذلك، يقرر الأقارب أو الكفيل، وإذا لم يوجد أحد فيمكن إشراك المسجد أيضا.

ينبغي أن يتأقلم المركز مع استقبال العديد من الزوار لأن العديد من الأشخاص (أفراد العائلة والأصدقاء والمعارف) يأتون لأداء واجبهم الديني وزيارة المريض.

## Die drei rituellen Waschungen:

أنواع الوضوء الثلاثة:

### WUDU´

(= allgemeine Waschung):

الوضوء

(= الغسل العام):

1. Bevor die Waschung beginnt, muss die Bereitschaft vorhanden sein, diese auch durchführen zu wollen.
2. Begonnen wird die Waschung mit dem Wort „Bismillah“, also „im Namen Allahs“
3. Dann werden die Hände dreimal bis zum Handgelenk gewaschen.
4. Nun wird mit der rechten Hand Wasser in den Mund genommen, der Mund wird damit ausgespült. Dies wird dreimal durchgeführt.
5. Nun wird wieder Wasser in die rechte Hand genommen und leicht durch die Nasenlöcher in die Nase hineingezogen. Dann wird die Nase unter Zuhilfenahme der linken Hand ausgeschnäuzt. Dieser Vorgang wird ebenfalls dreimal wiederholt.
6. Jetzt erfolgt mit beiden Händen die dreimalige Waschung des Gesichts (Bereich zwischen dem Haaransatz über der Stirn bis zum Unterteil des Kinns und vom Ohrläppchen bis zur Ohrspitze).
7. Für die Männer ist es Pflicht, mit den feuchten Fingern durch den Bart zu fahren.
8. Jetzt wird dreimal der rechte Unterarm gewaschen, danach dreimal der linke Unterarm (Fingerspitzen bis zu den Ellenbogen).
9. Im Anschluss daran wird mit beiden nassen Händen einmal über den Kopf gestrichen (Vorderteil des Kopfes bis zum Nackenansatz und wieder zurück).
10. Man streicht danach einmal mit den nassen Fingern über die Ohren, wobei mit dem Zeigefinger das Innere der Ohren und mit den Daumen das Äußere der Ohrmuschel befeuchtet wird.
11. Jetzt folgt der rechte Fuß, dann der linke Fuß, beide Füße müssen dreimal jeweils gründlich, auch in den Zehenzwischenräumen und bis zu den Knöcheln gewaschen werden.

12. Folgendes Bittgebet sollte nach der Waschung gesprochen werden: „Äsch-hädu än lä ilähä illa-lah wahdähu lä schärikä läh. Wä äsch-hädu än-nä muhammä-dän ‘abduhu wä rasuluh“ (übersetzt: „Ich bezeuge, dass es keinen Ilah [“Gott“] gibt, außer Allah in Seiner Einzigkeit, kein Teilhaber hat Er. Und ich bezeuge, dass Muhammad Sein Diener und sein Gesandter ist“).

PS: Alles, was das Wasser daran hindert, die Haut zu erreichen, ist vorher zu entfernen (zum Beispiel Nagellack und ähnliches).

1. قبل بدء الوضوء ينبغي أن تتوفر نية الوضوء.
  2. يبدأ الوضوء بكلمة „باسم الله“
  3. ثمّ غسل اليدين ثلاث مرات إلى المعصمين
  4. بعد ذلك يُملأ الفم بالماء باليد اليمنى، للمضمضة. ويتمّ تكرار ذلك ثلاث مرات.
  5. ثم يوضع الماء في اليد اليمنى مرة أخرى ويتم استنشاقه من ثقب الأنف بلطف. ثم يتم إخراج الماء من الأنف باستخدام اليد اليسرى. تتم إعادة هذه العملية ثلاث مرات.
  6. ثمّ يتم غسل الوجه ثلاث مرات بكلي الكفين (من منطقة منبث الشعر مروراً بالجهة إلى أسفل الدّقّ ومن شحمة الأذن إلى طرف الأذن).
  7. بالنسبة للرجال يجب مسح اللحية بالأصابع المبللة.
  8. والآن يتم غسل الساعد الأيمن ثلاث مرات، ثم الساعد الأيسر ثلاث مرات (من أطراف الأصابع إلى المرفقين).
  9. بعد ذلك يتم مسح الرأس باليدين المبتلتين (من مقدمة الرأس إلى الرقبة، ثم العكس) مرة واحدة.
  10. ثم يتم مسح الأذن مرة واحدة بالأصابع المبللة، حيث يتم تبليل داخل الأذن بالسبابة وخارج صوان الأذن بالإبهام.
  11. ثمّ تأتي بعد ذلك الرجل اليمنى والرجل اليسرى، حيث ينبغي غسل كلا الرجلين جيداً ثلاث مرات، وحتى بين الأصابع وإلى الكاحل.
  12. ينبغي قول هذا الدعاء بعد الوضوء: „أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله“.
- ملاحظة: ينبغي إزالة كل ما يمنع وصول الماء إلى البشرة قبل الوضوء (كصبغة الأظافر وغيرها).

## GHUSL (= Ganzkörperwaschung)

### الغُسل

(= غسل البدن بأكمله)

Man unterscheidet zwischen zwei Arten der Ganzkörperwaschung:

يمكن التمييز بين نوعين من الغُسل:

- „Die akzeptable Ganzkörperwaschung“
- “Die komplette Ganzkörperwaschung“

• „الغُسل الجائز“

• „الغُسل الكامل“

### Akzeptable Ganzkörperwaschung:

#### الغُسل الجائز:

Bei dieser Art der Ganzkörperwaschung werden nur die verpflichtenden/obligatorischen Teile des Ghusl berücksichtigt:

في هذا النوع من الغُسل لا يتم مراعاة سوى الأعضاء الواجبة/الإجبارية في الغُسل:

1. Die betroffene Person muss die Absicht haben, sich zu reinigen.
2. Alle Körperteile müssen von Wasser benetzt werden.
3. Nun wird Mund und Nase ausgespült.
4. Wenn nun, auf welchem Wege auch immer, das Wasser alle Körperteile erreicht hat, wurde damit die große Unreinheit entfernt und man ist ordnungsgemäß gereinigt.

1. ينبغي أن ينوي الشخص المعني الغسل.

2. ينبغي غمر كل أعضاء الجسم بالماء.

3. ثم المضمضة والاستنشاق.

4. إذا غمر الماء كل أعضاء الجسم، بأي طريقة كانت، تتم إزالة أكبر قدر من النجاسة ويكون المرء طاهرا كما ينبغي.

## Komplette Ganzkörperwaschung

### الغُسل الكامل

Die „komplette Ganzkörperwaschung“ wird auf vollständige Art und Weise vollzogen, wie es der Prophet getan hat.

يتم ,,الغُسل الكامل“ بشكل تامّ كما فعل النبي صلى الله عليه وسلّم.

1. Die betroffene Person muss die Absicht haben, sich zu reinigen.
2. Als zweiten Schritt werden nun beide Hände gewaschen.
3. Mit der linken Hand wäscht man den Intimbereich und alle Stellen, welche vom Geschlechtsverkehr (d.h. dem Sperma) betroffen sind.
4. Dann vollzieht man die Gebetswaschung so, wie sie für das Gebet vollzogen wird (siehe „Wudu“).
5. Jetzt wird Wasser über die rechte Körperhälfte gegossen, dann über die linke Körperhälfte. Anschließend gießt man Wasser über den Kopf, sodass der gesamte Körper mit Wasser befeuchtet ist.
6. So wird der komplette Ghushl durchgeführt.

1. ينبغي أن ينوي الشخص المعني الغسل.
2. الخطوة الثانية هي غسل الكفين.
3. يتم غسل منطقة الجهاز التناسلي باليد اليسرى وكل الأماكن التي لها علاقة بالجماع (أي المنى).
4. ثمّ يكمل المرء بعد ذلك وضوء الصلاة، كما تم القيام به لأداء الصلاة (انظر ,,الوضوء“).
5. يتم الآن غسل الجزء الأيمن من الجسم، ثمّ الجزء الأيسر. وفي الأخير، يصب المرء الماء على الرأس، بحيث يصل الماء إلى كافة الجسم.
6. هكذا يتم الغُسل الكامل.

## TAYAMMUM

(Ersatzwaschung, wenn die Waschung mit Wasser nicht vollzogen werden kann)

### التيمم

(إذا لم يكن من الممكن التوضؤ بالماء)

Um Tayammum an Stelle der Waschung mit Wasser zu machen, kann man folgende Mittel, geordnet in der Reihenfolge, was als erstes gesucht sollte, verwenden: Erde (an erster Stelle), Sand, Kiesel, Erdklümpchen, Naturstein oder Staub.

للقيام بالتيمم بدلا من الوضوء بالماء، يمكن استخدام الوسائل التالية مرتبة بالتوالي حسب الأولوية: الأرض (في المقام الأول) أو الرمل أو الحصى أو كتلة ترابية أو الحجر الطبيعي أو الغبار.

1. Wichtig ist als erstes die Absicht, Tayammum zu vollziehen.
2. Dann werden die Hände beispielsweise auf die Erde gelegt.
3. Jetzt werden die beiden Handinnenflächen auf die ganze Stirn und hin bis zu den Augenbrauen und dem Nasenansatz gerieben.
4. Als nächsten Schritt wird mit der linken Handfläche über den gesamten rechten Handrücken gestrichen, danach umgekehrt.
5. Diese Tayammum-Form reicht als Wudu Ersatz aus.
6. Dreht es sich hierbei um einen Ghushl-Ersatz, so werden noch einmal die beiden Handflächen auf die Erde gelegt und dann nochmal in der vorher beschriebenen Art und Weise über beide Handrücken gestrichen.

1. من المهم في البدء توفر نيّة التيمم.

2. ثمّ يضرب المرء بكفيه على الأرض مثلا.

3. ويمسح بكلي الكفين على كلّ الجبهة إلى الحاجبين وحول الأنف.

4. والخطوة الثانية هي مسح ظهر اليد اليمنى كله بكف اليد اليسرى، ثمّ العكس.

5. هذا التيمم يكفي كبديل للوضوء.

6. إذا تعلق الأمر ببديل الغُسل، يُضرب المرء بكلي الكفين مرة أخرى على الأرض ويمسح

ظهر اليدين مرة أخرى بنفس الطريقة التي تم وصفها مسبقا.

---- ENDE ----

----النهاية----





**Arbeitskreis  
„Interkulturelle Pflege“  
Friedrichshafen**

فريق العمل  
„الرعاية بين الثقافات“  
فريدريشسهافن



Folgende Personen sind seit 2013 an diesem Projekt beteiligt, es sind dies:

شارك هؤلاء الأشخاص منذ عام 2013 في هذا المشروع، وهم:

**Doris Heldmaier, Matthias Brugger, Raina Gebhardt**  
und  
**Immanuel Mertens**  
vom



Diakonisches Institut für Soziale Berufe - Berufsfachschule für Altenpflege  
Karlstraße 9  
88045 Friedrichshafen

دوريس هيلدماير

ماتياس بروغار

رينا غيبهاردت

/و/

إيمانويل ميرتنز

/من/

المؤسسة الدياكونية للمهن الاجتماعية - مؤسسة التدريب المهني لرعاية المسنين

**Christoph Gresch**

von der

**bruderhaus DIAKONIE**

Stiftung Gustav Werner und Haus am Berg

BruderhausDiakonie  
Wilhelm-Maybach-Stift  
Länderöschstraße 15  
88046 Friedrichshafen

كريد سد توف غريش

/من/

دياكونية برودارهاوس

**Tobias Günther**

von der

**bruderhaus** **DIAKONIE**

Stiftung Gustav Werner und Haus am Berg

BruderhausDiakonie

Gustav-Werner-Stift

Konstantin-Schmäh-Straße 30

88045 Friedrichshafen

توبياس غونتار

/من

دياكونية برودارهاوس

**Emel Çoban**

Vorsitzende

vom

**Rat der Nationen und Kulturen  
Friedrichshafen**

إيميل كوبان

/من

رئيس

مجلس الأمم والثقافات فريدريشسهافن

**Sonja Nagel**

von der



Evangelische Heimstiftung  
Königin-Paulinenstift  
Friedrichstrasse 25  
88045 Friedrichshafen

**صونيا ناغل**

من/

ومؤسسة هايمشتيفتونغ الإنجيلية

**Hüseyin Tuncay**

vom



Friedrichshafener Integrations- und Bildungsverein  
Trautenmühleweg 17/5  
88046 Friedrichshafen

**حسيين تونكاي**

من/

جمعية الاندماج والتكوين فريدريشسهافن

## Roland Hund

von der



Liebenau - Leben im Alter gGmbH  
Altenpflegeheim St. Konrad  
Ottenberghalde 55  
88079 Kressbronn

رولاند هوند

من /

لييناو-العيش مع تقدم السن ش.م.م

## Birgitt Lüddecke

von der



Stadt Friedrichshafen  
Karl-Olga-Haus Friedrichshafen  
Ailinger Straße 30  
88046 Friedrichshafen

برغيت لودديكه

من /

مدينة فريدرشسهافن

**Ümit Gökhan**

vom



Türkischer Arbeitnehmerverein Friedrichshafen  
Löwentalerstraße 28  
88046 Friedrichshafen

**أوميت جوخان**

من /

جمعية العمال التركية فريدريشسهافن

**PROJEKTKOORDINATION  
und ANSPRECHPARTNER**

تنسيق المشروع  
والموظفون



Diakonisches Institut für Soziale Berufe  
Berufsfachschule für Altenpflege

Karlstrasse 9

88045 Friedrichshafen

Telefon:

07541-3990910

E-Mail:

[aps-friedrichshafen@diakonisches-institut.de](mailto:aps-friedrichshafen@diakonisches-institut.de)

المؤسسة الدياكونية للمهن الاجتماعية

مؤسسة التدريب المهني لرعاية المسنين

هاتف:

بريد إلكتروني:



Gefördert vom

برعاية



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR SOZIALES UND INTEGRATION

© 2016: Diakonisches Institut für Soziale Berufe, Friedrichshafen  
©2016 المؤسسة الدياكونية للمهن الاجتماعية فريديشسهافن



